

**ACORD**  
**ÎNTRU**  
**GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA**  
**ȘI**  
**GUVERNUL EMIRATELOR ARABE UNITE**  
**PENTRU EVITAREA DUBLEI IMPUNERI**  
**ȘI PREVENIREA EVAZIUNII FISCALE**  
**CU PRIVIRE LA IMPOZITELE PE VENIT**

**Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Emiratelor Arabe Unite,**

Dorind să promoveze relațiile economice prin încheierea unui Acord pentru Evitarea Dublei Impuneri și Prevenirea Evaziunii Fiscale cu privire la Impozitele pe Venit fără a crea oportunități de neimpozitare.

**Au convenit după cum urmează**

**Articolul 1**  
**PERSOANE VIZATE**

Prezentul Acord se va aplica persoanelor care sînt rezidente ale unuia sau ale ambelor State Contractante.

**Articolul 2**  
**IMPOZITE VIZATE**

1. Prezentul Acord se va aplica impozitelor pe venit, percepute în numele unui Stat Contractant sau al subdiviziunilor politice sau al autorităților locale ale acestuia, indiferent de modul în care sînt percepute.
2. Vor fi considerate ca impozite pe venit toate impozitele, percepute pe venitul total sau pe elementele de venit, inclusiv impozitele pe cîștigurile din înstrăinarea proprietăților mobiliare sau imobiliare și impozitele pe sumele totale ale remunerațiilor sau salariilor, plătite de către întreprinderi.
3. Impozitele existente asupra cărora se va aplica Acordul, în particular, sînt:
  - a) în cazul EAU:
    - (1) impozitul pe venit;
    - (2) impozitul pe venitul persoanelor juridice;  
(în continuare „impozitul EAU”);
  - b) în cazul Republicii Moldova:
    - impozitul pe venit;
    - (în continuare „impozitul moldovenesc”).
4. Acordul se va aplica, de asemenea, oricăror impozite identice sau substanțial similare, care sînt percepute conform legislației unui Stat Contractant după data semnării Acordului, suplimentar, sau în locul impozitelor existente. Autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor notifica reciproc asupra oricăror modificări importante operate în legislațiile lor fiscale.

**Articolul 3**  
**DEFINIȚII GENERALE**

1. În sensul prezentului Acord, în măsura în care contextul nu cere o interpretare diferită:
  - a) termenii “un Stat Contractant” și “celălalt Stat Contractant” înseamnă Republica Moldova sau Emiratele Arabe Unite, după cum cere contextul;
  - b) termenul „Emiratele Arabe Unite” folosit în sens geografic, înseamnă teritoriul Emiratelor Arabe Unite care se află sub suveranitatea sa, precum și orice suprafață dincolo de marea sa teritorială, spațiul aerian, zona submarină asupra căreia Emiratele Arabe Unite exercită, jurisdicția și

drepturi suverane referitoare la orice activitate desfășurată în apele teritoriale, țărmul maritim, subsolul lui, cu privire la explorare și exploatare a resurselor naturale, în conformitate cu legislația sa internă și cu dreptul internațional;

- c) termenul “Republica Moldova”, înseamnă teritoriul acesteia, cuprins între frontierele sale, alcătuit din sol, subsol, ape și spațiu aerian de deasupra solului și apelor, asupra căruia Republica Moldova își desfășoară suveranitatea și jurisdicția sa deplină și exclusivă, în conformitate cu legislația sa internă și cu dreptul internațional;
- d) termenul “persoană” include o persoană fizică, o societate și orice altă asociere de persoane;
- e) termenul „național”, înseamnă:
  - (i) orice persoană fizică care are cetățenia celui Stat Contractant;
  - (ii) orice persoană juridică sau societate civilă al căror statut reiese din legislația în vigoare a celui Stat Contractant.
- f) termenul “societate” înseamnă orice persoană juridică sau orice entitate care este tratată, în scopuri fiscale, ca o persoană juridică;
- g) termenul „întreprindere” se aplică la desfășurarea oricărei activități de întreprinzător;
- h) termenii “întreprindere a unui Stat Contractant” și “întreprindere a celuilalt Stat Contractant” înseamnă, respectiv, o întreprindere gestionată de un rezident al unui Stat Contractant și o întreprindere gestionată de un rezident al celuilalt Stat Contractant;
- i) termenul “trafic internațional” înseamnă orice transport efectuat cu o navă maritimă sau aeronavă, exploatată de o întreprindere care are locul conducerii sale efective într-un Stat Contractant, cu excepția cazului, când nava maritimă sau aeronava este exploatată numai între locurile situate în celălalt Stat Contractant;
- j) termenul „activitate de întreprinzător” include prestarea unor servicii profesionale și a altor activități cu caracter independent;
- k) termenul „impozit” înseamnă impozit moldovenesc sau impozitul EAU, în funcție de context;
- l) termenul „autoritate competentă” înseamnă:
  - (1) în cazul EAU: Ministrul finanțelor sau reprezentantul autorizat al Ministrului finanțelor;
  - (2) în cazul Republicii Moldova: Ministerul finanțelor sau reprezentantul autorizat al acestuia.

2. În ceea ce privește aplicarea Acordului la orice perioadă de timp de un Stat Contractant, orice termen, care nu este definit în ea, dacă contextul nu cere o interpretare diferită, va avea înțelesul pe care acesta îl are la acea perioadă de timp în cadrul legislației aceluși Stat Contractant cu referință la impozitele la care se aplică Acordul, orice înțeles, potrivit legislației fiscale aplicabile a aceluși Stat, va prevala asupra înțelesului atribuit termenului conform altor legi ale aceluși Stat.

#### **Articolul 4** **REZIDENT**

1. În sensul prezentului Acord, termenul „rezident al unui Stat Contractant” înseamnă:

a) în cazul Emiratelor Arabe Unite:

(i) o persoană fizică care, potrivit legislației Emiratelor Arabe Unite posedă Naționalitatea Emiratelor Arabe Unite sau oricare persoană fizică care, în conformitate cu legislația Emiratelor Arabe Unite este domiciliată în Emiratele Arabe Unite sau locuiește în mod obișnuit sau centrul intereselor vitale este în Emiratele Arabe Unite;

(ii) orice persoană cu excepția persoanelor fizice, care este încorporată sau recunoscută potrivit legislației Emiratelor Arabe Unite sau oricărei subdiviziuni politice, guvern local sau autoritate locală ale acestora.

b) în cazul Republicii Moldova: termenul „rezident al Moldovei” înseamnă orice persoană care, în baza legislației acesteia, este supusă impozitării acolo datorită domiciliului său, reședinței sale, locului său de conducere sau oricărui alt criteriu de natură similară și include de asemenea Republica Moldova și orice subdiviziune politică sau autoritate locală a acesteia. Totuși, această expresie nu include o persoană care este supusă impozitării în Moldova numai pentru faptul că realizează venituri din surse situate în Moldova sau deține capital.

2. În sensul paragrafului 1, rezident al unui Stat Contractant va include:

a) Guvernul aceluși Stat Contractant sau oricare subdiviziune politică sau Guvern local sau autoritate locală ale acestuia;

b) orice persoană care nu este o persoană fizică, deținută sau controlată direct sau indirect de către acel Stat sau oricare subdiviziune politică sau Guvern local sau autoritate locală ale acestuia;

3. În cazul în care, în conformitate cu prevederile paragrafului 1, o persoană fizică este rezidentă a ambelor State Contractante, atunci statutul său va fi determinat după cum urmează:

(a) aceasta va fi considerată rezidentă numai a Statului în care ea are o locuință permanentă la dispoziția sa; dacă aceasta are o locuință permanentă la dispoziția

sa în ambele State, ea va fi considerată rezidentă numai a Statului cu care relațiile sale personale și economice sînt mai strînse (centrul intereselor vitale);

- (b) dacă Statul Contractant în care aceasta are centrul intereselor sale vitale, nu poate fi determinat sau dacă ea nu are o locuina permanentă la dispoziția sa în nici unul dintre State, ea va fi considerată rezidentă numai a Statului în care ea locuiește în mod obișnuit;
- (c) dacă aceasta locuiește în mod obișnuit în ambele State sau în nici unul dintre ele, ea va fi considerată rezidentă numai a Statului, a cărui național este;
- (d) dacă statutul acesteia nu poate fi determinat conform subparagrafului c), autoritățile competente ale Statelor Contractante vor rezolva problema printr-o înțelegere amiabilă.

4. n cazul în care, potrivit prevederilor paragrafului 1, o persoană, alta dect o persoană fizică, este rezidentă a ambelor State Contractante, atunci ea va fi considerată rezidentă numai a Statului Contractant în care își are locul conducerii sale efective.

#### **Articolul 5** **REPREZENTANȚA PERMANENTĂ**

1. n sensul prezentului Acord, termenul „reprezentanța permanentă” înseamnă un loc fix de afaceri, în care ntreprinderea își desfășoară în întregime sau în parte activitatea sa.

2. Termenul “reprezentanța permanentă”, în special, include:

- a) un loc de conducere;
- b) o filială;
- c) un oficiu;
- d) o fabrică;
- e) un atelier, și
- f) o min, o sondă petrolieră sau de gaze, o carieră sau orice alt loc de explorare, extracie, exploatare a resurselor naturale sau orice activități aferente acestora inclusiv un șantier off-shore de foraj.

3. Un șantier de construcie, o construcie, un proiect de asamblare sau montaj sau activitățile de supraveghere în legătură cu acestea sau o instalaie de foraj sau nava maritimă utilizată pentru explorarea sau exploatarea resurselor naturale constituie reprezentanța permanentă. Numai dacă asemenea șantier, proiect sau activități continuă pentru o perioadă mai mare de 6 luni.

4. Furnizarea de servicii, inclusiv servicii de consultana sau de conducere, de către o întreprindere a unui Stat Contractant prin angajaii săi sau alt personal angajat de întreprindere în acest scop în celălalt Stat Contractant constituie o reprezentanța permanentă, dar numai cnd activitățile de această natură continuă pentru o perioadă sau perioade care însumează mai mult de 6 luni.

5. Indiferent de prevederile precedente ale acestui Articol, termenul "reprezentanță permanentă" va fi considerat că nu include:

- a) utilizarea de instalații, exclusiv, în scopul depozitării, expunerii sau livrării bunurilor sau mărfurilor aparținând întreprinderii;
- b) menținerea unui stoc de bunuri sau mărfuri aparținând întreprinderii, exclusiv, în scopul depozitării, expunerii sau livrării;
- c) menținerea unui stoc de bunuri sau mărfuri aparținând întreprinderii, exclusiv, în scopul prelucrării de către altă întreprindere;
- d) menținerea unui loc fix de afaceri, exclusiv, în scopul achiziționării bunurilor sau mărfurilor sau colectării de informații pentru întreprindere;
- e) menținerea unui loc fix de afaceri, exclusiv, în scopul desfășurării pentru întreprindere a oricărei alte activități cu caracter pregătitor sau auxiliar;
- f) menținerea unui loc fix de afaceri, exclusiv, pentru orice combinație de activități, specificate la subparagrafele de la a) la e), cu condiția, ca întreaga activitate a locului fix de afaceri, ce rezultă din această combinație, să aibă un caracter pregătitor sau auxiliar.

6. Indiferent de prevederile paragrafelor 1 și 2, în cazul în care o persoană – alta decât un agent cu statut independent, căruia i se aplică prevederile paragrafului 8 – acționează în Statul Contractant în numele unei întreprinderi a celui alt Stat Contractant, atunci această întreprindere va fi considerată că are o reprezentanță permanentă în primul Stat menționat, referitoare la orice activități pe care această persoană le desfășoară pentru întreprindere, dacă o astfel de persoană:

- a) are, și, de regulă, utilizează în primul Stat Contractant menționat împuternicirea de a încheia contracte în numele unei asemenea întreprinderi, cu excepția cazurilor în care activitățile acestei persoane sînt limitate de cele specificate la paragraful 5, care fiind exercitate printr-un loc fix de afaceri, nu transformă acest loc fix de afaceri într-o reprezentanță permanentă, potrivit prevederilor acestui paragraf;
- b) nu are asemenea împuternicire, dar, de regulă menține în primul Stat Contractant menționat un stoc de bunuri și mărfuri aparținând acestei întreprinderi din care aceasta livrează, în mod regulat, bunuri sau mărfuri în numele acestei întreprinderi;
- c) execută ordinele în primul Stat Contractant menționat, în exclusivitate sau aproape în exclusivitate pentru întreprinderea însăși sau pentru asemenea întreprindere și alte întreprinderi, care sunt controlate de aceasta sau au interese în a o controla;
- d) activînd astfel, ea produce sau prelucrează în acest Stat Contractant pentru întreprindere bunuri sau mărfuri aparținînd întreprinderii.

7. Indiferent de prevederile precedente ale acestui Articol, o companie de asigurări a unui Stat Contractant, cu excepția cazurilor de reasigurare, va fi considerată că are o reprezentanță permanentă în celălalt Stat Contractant, dacă ea colectează prime de asigurări pe teritoriul aceluia celuilalt Stat sau asigură riscurile situate acolo printr-o persoană alta decât un agent cu statut independent căruia se aplică paragraful 8.

8. O întreprindere nu va fi considerată, că are o reprezentanță permanentă într-un Stat Contractant, numai prin faptul, că aceasta exercită activitate de afaceri în acest Stat printr-un broker, agent comisionar general sau orice alt agent cu statut independent, cu condiția, ca asemenea persoane să acționeze în cadrul activității lor obișnuite. Totuși, când activitățile unui asemenea agent sînt dedicate integral sau parțial în numele acelei întreprinderi și altor întreprinderi, care sunt controlate de aceasta sau au interese în a o controla, acesta nu va fi considerat un agent cu statut independent în sensul acestui paragraf.

9. Faptul, că o companie rezidentă a unui Stat Contractant, controlează sau este controlată de o companie rezidentă a celuilalt Stat Contractant sau, care exercită activitate de afaceri în acel celălalt Stat (fie, printr-o reprezentanță permanentă sau în alt mod), nu este suficient pentru a face una din aceste companii o reprezentanță permanentă a celeilalte.

#### Articolul 6

#### VENITUL DIN PROPRIETĂȚI IMOBILIARE

1. Venitul, realizat de un rezident al unui Stat Contractant din proprietăți imobiliare (inclusiv venitul din agricultură sau din silvicultură), situate în celălalt Stat Contractant, poate fi impus în acel celălalt Stat Contractant.

2. Termenul "proprietăți imobiliare" va avea înțelesul pe care îl are, potrivit legislației Statului Contractant, în care proprietățile în cauză sînt situate. Termenul va include, în orice caz, accesoriile proprietăților imobiliare, șeptelul și echipamentul, utilizat în agricultură și silvicultură, drepturile, asupra cărora se aplică prevederile legislației generale cu privire la proprietatea funciară, uzufructul proprietăților imobiliare și drepturile la plățile variabile sau fixe, achitate ca compensații pentru exploatarea sau concesionarea zăcămintelor minerale, surselor și altor resurse naturale; navele maritime și aeronavele nu vor fi considerate ca proprietăți imobiliare.

3. Prevederile paragrafului 1 al prezentului Articol se vor aplica venitului realizat din utilizarea directă, din închirierea sau din utilizarea în orice altă formă a proprietăților imobiliare.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 3 al prezentului Articol se vor aplica, de asemenea, venitului din proprietățile imobiliare ale unei întreprinderi.

**Articolul 7**  
**PROFITURI DIN ACTIVITATEA DE ÎNTEPRINZĂTOR**

1. Profiturile unei întreprinderi a unui Stat Contractant vor fi impozitate numai în acel Stat Contractant, cu excepția cazului, în cazul în care întreprinderea desfășoară activitate de întreprinzător în celălalt Stat Contractant printr-o reprezentanță permanentă situată acolo. Dacă întreprinderea desfășoară activitate de întreprinzător în acest mod, profiturile întreprinderii pot fi impozitate în celălalt Stat Contractant, dar numai acea parte din ele care este atribuită acelei reprezentanțe permanente.

2. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3, în cazul în care o întreprindere a unui Stat Contractant desfășoară activitate de întreprinzător în celălalt Stat Contractant printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, atunci în fiecare Stat Contractant acestei reprezentanțe permanente i se vor atribui profiturile care le-ar fi putut realiza, dacă ar fi constituit o întreprindere distinctă și separată, desfășurând activități identice sau similare în condiții identice sau similare și tratând cu toată independența cu întreprinderea, a cărei reprezentanță permanentă ea este.

3. La determinarea profiturilor unei reprezentanțe permanente vor fi admise spre deducere cheltuielile, efectuate pentru scopurile reprezentanței permanente, inclusiv cheltuielile de conducere și cheltuielile generale de administrare astfel suportate, indiferent de faptul, că s-au efectuat în Statul Contractant în care este situată reprezentanța permanentă sau în altă parte, ținând cont de orice legi sau regulamente aplicabile în Statul Contractant. Totuși, asemenea deducere nu va fi admisă în privința sumelor, dacă există, plătite (altele decât cele achitate pentru acoperirea cheltuielilor curente) de către reprezentanța permanentă către oficiul central al întreprinderii sau oricărui alte oficii ale sale, sub formă de royalty, onorarii sau alte plăți similare în schimbul utilizării brevetelor de invenții sau altor drepturi, sau sub formă de comisioane pentru serviciile specifice prestate sau pentru conducere, sau, cu excepția cazului unei instituții bancare, sub formă de dobânzi pentru sumele de bani date cu împrumut oficiului central al întreprinderii sau oricărui alte oficii ale sale.

4. Nici un profit nu va fi atribuit unei reprezentanțe permanente, din simplul motiv, că această reprezentanță permanentă achiziționează bunuri sau mărfuri pentru întreprindere.

5. În măsura, în care într-un Stat Contractant se obișnuiește ca profiturile, atribuite unei reprezentanțe permanente, să fie determinate în baza repartizării proporționale a profiturilor totale ale întreprinderii către diversele sale oficii, nimic în paragraful 2 nu va împiedica acest Stat Contractant să determine profiturile impozabile printr-o asemenea repartizare obișnuită; totuși, metoda de repartizare adoptată va fi aceea, ca rezultatul să fie în conformitate cu principiile enunțate în acest Articol.

6. Dacă informația de care dispune autoritatea competentă a unui Stat Contractant nu este suficientă pentru determinarea profiturilor atribuibile reprezentanței permanente a întreprinderii, nimic în acest Articol nu va afecta aplicarea oricărei legi sau regulamente a acelui Stat Contractant, referitoare la determinarea obligației fiscale a acelei reprezentanțe permanente prin efectuarea unei estimări a profiturilor supuse impunerii ale acelei reprezentanțe permanente de către autoritatea competentă a acelui



Stat Contractant, cu condiția ca asemenea legi sau regulamente să fie aplicate, în concordanță cu principiile acestui Articol, ținând seama de informația deținută de autoritatea competentă.

7. În sensul paragrafelor precedente ale acestui articol, profiturile atribuite reprezentanței permanente, vor fi determinate în fiecare an prin aceeași metodă, dacă nu există motiv temeinic și suficient de a proceda altfel.

8. În cazul în care profiturile includ elemente de venit sau câștiguri, care sînt tratate separat în alte Articole ale prezentului Acord, atunci prevederile acelor Articole nu vor fi afectate de prevederile acestui Articol.

### **Articolul 8** **TRANSPORTURI MARITIME ȘI AERIENE**

Indiferent de prevederile Articolului 7 a prezentului Acord:

1. Profiturile unei întreprinderi a unui Stat Contractant din exploatarea a navelor maritime sau aeronavelor în traficul internațional vor fi impozitate numai în acel Stat.

2. În sensul acestui Articol, profiturile din exploatarea a navelor maritime sau aeronavelor în traficul internațional vor include în special:

a) profiturile din închirierea navelor maritime sau aeronavelor fără echipaj;

b) profiturile din utilizarea, din menținerea sau din închirierea containerelor, inclusiv a remorcilor și a utilajului conex pentru transportarea containerelor, utilizate pentru transportarea bunurilor sau mărfurilor.

3. Prevederile paragrafului 1 se vor aplica, de asemenea, profiturilor din:

1. participarea la un fond comun, la o afacere în comun sau la o agenție internațională;

2. vânzarea de bilete în numele unei alte întreprinderi.

Venitul realizat din depozitele, titluri de creanțe, acțiuni, hîrtii de valoare și alte obligațiuni cu condiția că aceste venituri sunt obținute din exploatarea aeronavelor în traficul internațional.

### **Articolul 9** **ÎNTRINDERI ASOCIATE**

1. În cazul în care

a) o întreprindere a unui Stat Contractant participă, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a celuilalt Stat Contractant, sau

- b) aceleași persoane participă, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a unui Stat Contractant și a unei întreprinderi a celuilalt Stat Contractant,

și în ambele cazuri se stabilesc sau se impun condiții între cele două întreprinderi în relațiile lor comerciale sau financiare, care diferă de cele care ar fi stabilite între întreprinderi independente, atunci orice profituri care fără aceste condiții ar fi fost obținute de una dintre întreprinderi, dar care datorită acestor condiții nu au fost obținute, pot fi incluse în profiturile acelei întreprinderi și impozitate în consecință.

2. În cazul în care un Stat Contractant include în profiturile unei întreprinderi din acel Stat – și impozitează în consecință – profiturile pentru care întreprinderea din celălalt Stat Contractant a fost supusă impozitării în acel celălalt Stat Contractant și profiturile astfel incluse sunt profituri care ar fi venit întreprinderii din primul Stat Contractant menționat dacă condițiile stabilite între cele două întreprinderi ar fi fost acelea care ar fi fost convenite între întreprinderi independente, atunci celălalt Stat Contractant va efectua ajustarea corespunzătoare a sumei impozitului perceput pe aceste profituri. Pentru determinarea acestor ajustări se vor lua în considerare și alte prevederi ale prezentului Acord și dacă este necesar autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor consulta reciproc.

#### **Articolul 10** **DIVIDENDE**

1. Dividendele, plătite de o societate rezidentă a unui Stat Contractant unui rezident al celuilalt Stat Contractant, pot fi impozitate în celălalt Stat.

2. Totuși, aceste dividende pot fi, de asemenea, impuse în Statul Contractant, a cărui rezidentă este compania plătitoare de dividende și potrivit legislației acelu Stat, dar dacă primitorul este beneficiarul efectiv al dividendelor este rezident al celuilalt Stat Contractant, impozitul astfel perceput nu va depăși 5 la sută din suma brută a dividendelor.

3. Termenul “dividende”, cum este utilizat în acest Articol, înseamnă veniturile din acțiuni, acțiunile “jouissance” sau drepturile “jouissance”, acțiunile industriei miniere, acțiunile de fondator sau alte drepturi, ce nu sînt titluri de creanță, participante la profituri, precum și veniturile din alte drepturi corporative, care sînt supuse aceluiași regim de impunere ca veniturile din acțiuni potrivit legislației Statului Contractant, a cărui rezidentă este compania distribuitoare de profituri.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se vor aplica, dacă beneficiarul efectiv al dividendelor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfășoară activitate de întreprinzător în celălalt Stat Contractant, a cărui rezidentă este societatea plătitoare de dividende, printr-o reprezentanță permanentă situată în acel celălalt Stat Contractant, iar deținerea drepturilor generatoare de dividende în legătură cu care dividendele sînt plătite este efectiv legată de o asemenea reprezentanță permanentă. În această situație se vor aplica prevederile Articolului 7.

5. În cazul în care o societate rezidentă a unui Stat Contractant realizează profituri sau venituri din celălalt Stat Contractant, acel celălalt Stat Contractant nu poate supune nici unui impozit dividendele plătite de societate, cu excepția cazului în care asemenea dividende sînt plătite unui rezident al aceluși celălalt Stat Contractant care este beneficiarul efectiv al dividendelor sau în cazul în care deținerea drepturilor generatoare de dividende, în legătură cu care dividendele sînt plătite, este efectiv legată de o reprezentanță permanentă situată în acel celălalt Stat Contractant, nici să supună profiturile nedistribuite ale societății unui impozit asupra profiturilor nedistribuite ale societății, chiar dacă dividendele plătite sau profiturile nedistribuite constau, integral sau parțial, din profituri sau venituri ce provin din celălalt Stat.

6. Prevederile prezentului Articol nu se vor aplica dacă scopul principal sau unul din scopurile principale al oricărei persoane care are legătură cu emiterea sau cesionarea acțiunilor sau a altor drepturi în legătură cu care este plătit dividendul este acela de a beneficia de prezentul Articol prin intermediul acelei emiteri sau cesionări.

## **Articolul 11** **DOBÎNZI**

1. Dobînzile ce provin într-un Stat Contractant și plătite unui rezident al celuilalt Stat Contractant, pot fi impozitate în celălalt Stat.

2. Totuși, aceste dobînzii pot fi, de asemenea, impuse în Statul Contractant din care provin și potrivit legislației aceluși Stat, dar dacă primitorul este beneficiarul efectiv al dobînzilor este rezident al celuilalt Stat Contractant, impozitul astfel perceput nu va depăși o sută din suma brută a dobînzilor.

3. Termenul "dobînzii", astfel cum este utilizat în acest Articol, înseamnă veniturile din creanțe de orice natură, însoțite sau nu de garanții ipotecare și de dreptul de participare la profiturile debitorului, și, în special, veniturile din hîrtii de valoare de stat și veniturile din titluri de creanță sau obligațiuni, inclusiv primele și premiile, aferente acestor hîrtii de valoare, titluri de creanță sau obligațiuni, precum și veniturile care sunt supuse aceluiași tratament fiscal ca veniturile din sume împrumutate, potrivit legislației Statului Contractant din care provin veniturile.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se vor aplica, dacă beneficiarul efectiv al dobînzilor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfășoară activitate de întreprinzător în celălalt Stat Contractant, din care provin dobînzile, printr-o reprezentanță permanentă situată în acel celălalt Stat Contractant, iar titlurile de creanță, în legătură cu care se plătesc dobînzile, sînt efectiv legate de o asemenea reprezentanță permanentă. În această situație se vor aplica prevederile Articolului 7.

5. Dobînzile vor fi considerate că provin dintr-un Stat Contractant, în cazul în care plătitorul este un rezident al aceluși Stat Contractant. Totuși, în cazul în care plătitorul dobînzilor, fie, că este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are într-un Stat Contractant o reprezentanță permanentă în legătură cu care a fost contractată creanța generatoare de dobînzii, și aceste dobînzii sunt suportate de acea reprezentanță

permanentă, atunci aceste dobânzi vor fi considerate, că provin din Statul Contractant în care este situată reprezentanța permanentă.

6. În cazul în care, datorită unor relații speciale existente între plătitor și beneficiarul efectiv al dobânzilor sau între ambii și o oarecare terță persoană, suma dobânzilor, referitoare la titlul de creanță pentru care ea este plătită, depășește suma care ar fi fost convenită între plătitor și beneficiarul efectiv al dobânzilor, în lipsa unor astfel de relații, prevederile acestui Articol se vor aplica numai la ultima sumă menționată. În asemenea situație partea excedentară a plăților va rămâne impozabilă, potrivit legislației fiecărui Stat Contractant, ținând seama de celelalte prevederi al prezentului Acord.

7. Prevederile prezentului Articol nu se aplică dacă scopul principal sau unul din scopurile principale al oricărei persoane care are legătură cu emiterea sau cesionarea titlului de creanță în legătură cu care sunt plătite dobânzile este acela de a beneficia de prezentul Articol prin intermediul acelei emiteri sau cesionări.

## **Articolul 12** **ROYALTY**

1. Royalty ce provin într-un Stat Contractant și plătite unui rezident al celuilalt Stat Contractant, pot fi impozitate în celălalt Stat.

2. Totuși, aceste royalty pot fi, de asemenea, impuse în Statul Contractant din care provin și potrivit legislației acelu Stat, dar dacă beneficiar efectiv al royalty este un rezident al celuilalt Stat Contractant, impozitul astfel perceput nu va depăși 6 la sută din suma brută a royalty.

3. Termenul "royalty", astfel cum este utilizat în acest Articol, înseamnă plățile de orice natură, primite ca compensație pentru utilizarea sau concesiunea oricărui drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau științifice, inclusiv asupra filmelor de cinematograf, orice brevet de invenții, emblemă comercială, desen sau model, plan, formulă secretă sau procedeu, sau pentru informații referitoare la experiența în domeniul industrial, comercial sau științific.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se vor aplica, dacă beneficiarul efectiv al royalty, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfășoară activitate de întreprinzător în celălalt Stat Contractant, din care provin royalty, printr-o reprezentanță permanentă situată în celălalt Stat Contractant și dreptul sau proprietatea pentru care se plătesc royalty este efectiv legată de această reprezentanță permanentă. În această situație se vor aplica prevederile Articolului 7.

5. Royalty vor fi considerate, că provin dintr-un Stat Contractant în cazul în care plătitorul este un rezident al acelu Stat Contractant. Totuși, în cazul în care plătitorul de royalty, fie, că este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are într-un Stat Contractant o reprezentanță permanentă în legătură cu care a apărut obligația de a plăti royalty, și aceste royalty sînt suportate de această reprezentanță permanentă, atunci

aceste royalty vor fi considerate ca provin din Statul Contractant, în care este situată reprezentanța permanentă.

6. În cazul în care datorită unor relații speciale existente între plătitor și beneficiarul efectiv al royalty sau între ambii și o oarecare terță persoană, suma royalty referitoare la utilizarea, dreptul sau informația pentru care ea este plătită, depășește suma care ar fi fost convenită între plătitor și beneficiarul efectiv al royalty, în lipsa unor astfel de relații, atunci prevederile acestui Articol se vor aplica numai la ultima sumă menționată. În asemenea situație partea excedentară a plăților va rămâne impozabilă, potrivit legislației fiecărui Stat Contractant, ținând seama de celelalte prevederi al prezentului Acord.

7. Prevederile prezentului Articol nu se aplică dacă scopul principal sau unul din scopurile principale al oricărei persoane care are legătură cu crearea sau cesionarea drepturilor în legătură cu care sunt plătite royalty este acela de a beneficia de prezentul Articol prin intermediul acelei creări sau cesionări.

### **Articolul 13** **CÎȘTIGURI DE CAPITAL**

1. Câștigurile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din înstrăinarea proprietăților imobiliare, specificate la Articolul 6 și situate în celălalt Stat Contractant, pot fi impozitate în acel celălalt Stat Contractant.

2. Câștigurile, realizate din înstrăinarea proprietăților mobiliare, ce fac parte din proprietatea comercială a unei reprezentanțe permanente pe care o întreprindere a unui Stat Contractant o are în celălalt Stat Contractant, inclusiv astfel de câștiguri din înstrăinarea unei asemenea reprezentanțe permanente (separat sau cu întreaga întreprindere) va fi impus numai în acel Stat Contractant.

3. Câștigurile realizate de o întreprindere a unui Stat Contractant din înstrăinarea navelor maritime sau aeronavelor, exploatate în trafic internațional sau a proprietăților mobiliare, ce țin de exploatarea acestor nave maritime sau aeronave, vor fi impozitate numai în acel Stat Contractant.

4. Câștigurile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din înstrăinarea acțiunilor sau a altor participări la capitalul unei societăți ale cărei active sunt formate în totalitate, din mai mult de 50 la sută din proprietăți imobiliare situate în celălalt Stat Contractant pot fi impozabile în celălalt Stat, cu excepția cazului în care sunt listate la o bursă de valori recunoscută.

5. Câștigurile, realizate din înstrăinarea oricăror proprietăți, altor decât cele specificate la paragrafele 1, 2 și 3, vor fi impozitate numai în Statul Contractant, a cărui rezidentă este persoana care înstrăinează.

**Articolul 14**  
**VENITURI DIN ACTIVITATEA SALARIATĂ**

1. Sub rezerva prevederilor Articolelor 15, 17, 18, salariile, beneficiile salariale și alte remunerații similare, primite de un rezident al unui Stat Contractant în legătură cu activitatea salariată, vor fi impozitate numai în acel Stat Contractant, cu excepția cazului în care munca salariată este exercitată în celălalt Stat Contractant. Dacă munca salariată este exercitată în acest mod, remunerațiile astfel primite de acolo pot fi impozitate în acel celălalt Stat Contractant.

2. Indiferent de prevederile paragrafului 1, remunerațiile, primite de un rezident al unui Stat Contractant vor fi impozitate numai în primul Stat Contractant menționat, dacă întrunește următoarele condiții:

- a) beneficiarul este prezent în celălalt Stat Contractant pentru o perioadă sau perioade care nu depășesc în total 183 zile în o perioadă de douăsprezece luni, ce se începe sau se termină în anul fiscal dat;
- b) remunerațiile sînt plătite de un angajator sau în numele unui angajator, care nu este rezident al celuilalt Stat Contractant;
- c) remunerațiile nu sînt suportate de o reprezentanță permanentă pe care angajatorul o are în celălalt Stat Contractant.

3. Indiferent de prevederile precedente ale acestui Articol, remunerațiile, primite în legătură cu activitatea salariată exercitată la bordul unei nave maritime sau aeronave, exploatate în trafic internațional de o întreprindere a unui Stat Contractant, vor fi impozitate numai în acel Stat Contractant.

4. O persoană fizică care posedă naționalitatea Statului Contractant și este salariat al întreprinderii acelui Stat Contractant a cărui principală activitate constituie exploatarea aeronavelor în trafic internațional și care este remunerat pentru activitatea exercitată în celălalt Stat Contractant va fi impozitat numai în acel Stat Contractant din remunerațiile primite din activitatea salariată la acea întreprindere.

**Articolul 15**  
**ONORARIILE DIRECTORILOR**

Onorariile directorilor și alte plăți similare, primite de un rezident al unui Stat Contractant în calitatea sa de membru al consiliului directorilor al unei societăți, care este rezidentă a celuilalt Stat Contractant, pot fi impozitate în acel celălalt Stat.

**Articolul 16**  
**ARTIȘTI ȘI SPORTIVI**

1. Indiferent de prevederile Articolului 14, venitul realizat de un rezident al unui Stat Contractant ca un artist de estradă, astfel cum sunt artiștii de teatru, de cinema, de radio sau de televiziune, sau un interpret muzical, sau ca un sportiv, din activitățile lui

personale, astfel exercitate în celălalt Stat Contractant, poate fi impus în acel celălalt Stat Contractant.

2. În cazul în care venitul, în legătură cu activitățile personale, exercitate de un artist de estradă sau de un sportiv în această calitate a sa, nu revine însuși artistului de estradă sau sportivului, ci altei persoane, acel venit, indiferent de prevederile Articolului 14, poate fi impus în Statul Contractant în care sînt exercitate activitățile artistului de estradă sau sportivului.

3. Indiferent de prevederile precedente ale acestui Articol, venitul obținut de către artiștii de estradă și sportivi rezidenți ai unui Stat Contractant în legătură cu activitățile personale exercitate în celălalt Stat Contractant în baza unui plan de schimb cultural între Guvernele ambelor State Contractante, va fi scutit de impozitare în celălalt Stat.

#### Articolul 17

##### PENSII

Sub rezerva prevederilor paragrafului 2 al Articolului 18 al acestui Acord, pensiile și alte remunerații similare plătite unui rezident al unui Stat Contractant pentru activitatea salarială desfășurată în trecut vor fi impuse numai în acel Stat.

#### Articolul 18

##### SERVICIUL PUBLIC

1. a) Salariile, beneficii salariale și alte remunerații similare, plătite de un Stat Contractant, de o subdiviziune politică sau de o autoritate locală a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate acelui Stat Contractant sau subdiviziunii sau autorității acestuia, vor fi impozitate numai în acel Stat Contractant.

b) Totuși, asemenea salarii, beneficii salariale și alte remunerații similare vor fi impozitate numai în celălalt Stat Contractant, dacă serviciile sînt prestate în acel Stat Contractant și persoana fizică este rezidentă a acelui Stat Contractant, care:

(i) are naționalitatea acelui Stat;

(ii) nu a devenit rezidentă a acelui Stat Contractant, numai în scopul prestării serviciilor.

2. a) Indiferent de prevederile paragrafului 1, pensiile sau alte remunerații similare plătite de, sau din fondurile create de un Stat Contractant, de o subdiviziune politică sau de o autoritate locală a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate acelui Stat Contractant, subdiviziunii sau autorității, vor fi impozitate numai în acel Stat Contractant.

b) Totuși, asemenea pensii și remunerații similare vor fi impozitate numai în celălalt Stat Contractant, dacă persoana fizică este rezidentă și are naționalitatea acelui Stat Contractant.

3. Prevederile articolelor 14, 15, 16 și 17 se vor aplica salariilor, beneficiilor salariale, pensiilor și altor remunerații similare pentru serviciile prestate în legătură cu activitatea de întreprinzător desfășurată de un Stat Contractant, de o subdiviziune politică sau de o autoritate locală a acestuia.

#### **Articolul 19**

### **PROFESORI ȘI CERCETĂTORI**

O persoană fizică, care este sau a fost nemijlocit pînă la sosirea într-un Stat Contractant, rezidentă a celui alt Stat Contractant și care la invitația Guvernului primului Stat Contractant menționat sau unei universități, colegiu, școală, muzeu sau alte instituții culturale în primul Stat Contractant menționat sau în cadrul unui program oficial de schimb cultural și care este prezentă în acel Stat Contractant pentru o perioadă care nu depășește 2 ani consecutiv, numai în scopul de a preda sau de a efectua cercetare la o asemenea instituție, va fi scutită de impozit în acel Stat Contractant pentru remunerațiile obținute din astfel de activități.

#### **Articolul 20**

### **STUDENTI**

Plățile primite de către studenți sau practicanți, care sînt sau au fost nemijlocit pînă la sosirea într-un Stat Contractant rezidenți ai celui alt Stat Contractant, și care sunt prezenți în primul Stat Contractant menționat, pentru a face studii sau a căpăta practică în scopul menținerii, educării sau instruirii, nu sînt impozabile în acel Stat Contractant, dacă astfel de plăți provin din sursele din afara acelu Stat Contractant.

#### **Articolul 21**

### **ALTE VENITURI**

1. Elementele de venit ale unui rezident al unui Stat Contractant, indiferent de unde provin, care nu sunt tratate la Articolele precedente ale prezentului Acord vor impozabile numai în acel Stat Contractant.

2. Prevederile paragrafului 1 nu se vor aplica asupra veniturilor, altele decît veniturile provenind din proprietățile imobiliare așa cum sunt definite în paragraful 2 al Articolului 6 al prezentului Acord, dacă primitorul unor astfel de venituri, fiind rezident al unui Stat Contractant, desfășoară activitate de întreprinzător în celălalt Stat Contractant printr-o reprezentanță permanentă situată acolo și dreptul sau proprietatea în legătură cu care sunt plătite veniturile este efectiv legată de o asemenea reprezentanță permanentă. În această situație, se aplică prevederile Articolului 7.



**Articolul 22**  
**VENITUL DIN HIDROCARBURI**

Indiferent de prevederile prezentului Acord nimic nu va afecta dreptul nici unuia dintre Statele Contractante, sau oricare dintre Guvernele locale sau autoritățile locale ale acestora să aplice legile și reglementările lor interne legate de impozitarea veniturilor și a profiturilor provenite din hidrocarburi și activitățile aferente, situate pe teritoriul Statului Contractant respectiv, după caz.

**Articolul 23**  
**ELIMINAREA DUBLEI IMPUNERI**

Dubla impunere va fi eliminată de Statele Contractante după cum urmează:

1. Când un rezident al unui Stat Contractant realizează venit care, potrivit prevederilor acestui Acord, poate fi impozitat în celălalt Stat Contractant, atunci primul Stat Contractant menționat, sub rezerva prevederilor paragrafelor 2 și 3, va scuti de impozit acest venit.
2. Când un rezident al unui Stat Contractant realizează elemente de venit, care, potrivit prevederilor Articolelor 10 și 11, care pot fi impozitate în celălalt Stat Contractant, atunci primul Stat Contractant menționat va acorda ca deducere din impozitul pe venitul acelu rezident o sumă egală cu impozitul plătit în celălalt Stat. Totuși această deducere nu va putea depăși cea parte a impozitului, calculată înainte de deducere, care este atribuibilă unor asemenea elemente de venit realizate în celălalt Stat.
3. În cazul în care, în conformitate cu orice prevedere a Acordului, venitul realizat de un rezident al unui Stat Contractant este scutit de impozitare în acel Stat, totuși, Statul poate, la calcularea sumei impozitului pe venitul rămas al acelu rezident, să țină cont de venitul scutit.
4. Prevederile paragrafului 1 nu se vor aplica venitului realizat de un rezident al unui Stat Contractant în cazul în care celălalt Stat Contractant aplica prevederile acestui Acord pentru a scuti astfel de venit de la impozitare sau aplică prevederile paragrafului 2 al Articolelor 10 sau 11 asupra acestui venit.

**Articolul 24**  
**PROCEDURA AMIABILĂ**

1. Când o persoană consideră că datorită măsurilor luate de unul sau de ambele State Contractante rezultă sau va rezulta pentru ea o impozitare care nu este conformă cu prevederile prezentului Acord, ea poate, indiferent de căile de atac prevăzute de legislația internă a Statelor Contractante, să supună cazul său autorității competente a Statului Contractant al cărui rezident este sau dacă situația sa se încadrează în prevederile paragrafului 1 al Articolului 25, acelu Stat Contractant al cărui național este. Cazul trebuie prezentat în 3 ani de la prima notificare a acțiunii din care rezultă o impozitare care nu este în conformitate cu prevederile prezentului Acord.

2. Autoritatea competentă se va strădui, dacă reclamația îi pare întemeiată și dacă ea însăși nu este în măsură să ajungă la o soluționare corespunzătoare, să rezolve cazul pe calea unei înțelegeri amiabile cu autoritatea competentă a celuilalt Stat Contractant în vederea evitării unei impozitări care nu este în conformitate cu prezentul Acord. Orice înțelegere realizată va fi aplicată indiferent de perioada de prescripție prevăzută în legislația internă a Statelor Contractante.

3. Autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor strădui să rezolve pe calea înțelegerii amiabile orice dificultăți sau dubii rezultate ca urmare a interpretării sau aplicării prezentului Acord. De asemenea, acestea se pot consulta reciproc pentru eliminarea dublei impuneri în cazurile neprevăzute de prezentul Acord.

4. Autoritățile competente ale Statelor Contractante pot comunica direct între ele, în scopul realizării unei înțelegeri în sensul paragrafelor precedente.

#### **Articolul 25** **NEDISCRIMINAREA**

1. Naționali unui Stat Contractant nu vor fi supuși în celălalt Stat Contractant la nici o impozitare sau obligație legată de aceasta, diferită sau mai împovărătoare decât impozitarea și obligațiile conexe la care sunt sau pot fi supuși naționali acelui celuilalt Stat aflați în aceeași situație, mai ales în ceea ce privește rezidența. Prin derogare de la prevederile Articolului 1, această prevedere se aplică de asemenea persoanelor care nu sunt rezidente ale unuia sau ale ambelor State Contractante.

2. Persoanele fără cetățenie, care sînt rezidente ale unui Stat Contractant, nu vor fi supuse în nici un Stat Contractant nici unei impuneri sau obligații legate de aceasta, diferită sau mai împovărătoare decât impunerea și obligațiile aferente la care sînt sau pot fi supuse persoanele naționale ale Statului respectiv, aflate în aceleași circumstanțe, în special, în privința reședinței.

3. Impozitarea unei reprezentanțe permanente pe care o întreprindere a unui Stat Contractant o are în celălalt Stat Contractant nu va fi stabilită în condiții mai puțin favorabile în celălalt Stat Contractant decât impozitarea stabilită întreprinderilor acelui celuilalt Stat care desfășoară aceleași activități. Această prevedere nu va fi interpretată ca obligînd un Stat Contractant să acorde rezidenților celuilalt Stat Contractant vreo scutire personală, înlesnire sau reducere în ceea ce privește impozitarea, pe considerente legate de statutul civil sau de responsabilitățile familiale pe care le acordă rezidenților săi.

4. Cu excepția cazului cînd se aplică prevederile paragrafului 1 al Articolului 9, paragrafului 6 al Articolului 11 sau paragrafului 6 al Articolului 12, dobînzile, royalty și alte plăți efectuate de o întreprindere a unui Stat Contractant unui rezident al celuilalt Stat Contractant sunt deductibile, în scopul determinării profiturilor impozabile ale unei asemenea întreprinderi, în aceleași condiții ca și cum ar fi fost plătite unui rezident al primului Stat menționat. În mod similar, orice datorii ale întreprinderii unui Stat Contractant față de rezidentul celuilalt Stat Contractant, cu

scopul determinării capitalului impozabil al acelei întreprinderi, se vor deduce conform aceluiași condiții ca și atunci când ar fi dedusă pentru un rezident al primului Stat menționat.

5. Întreprinderile unui Stat Contractant, al căror capital este integral sau parțial deținut sau controlat, în mod direct sau indirect, de unul sau de mai mulți rezidenți ai celui alt Stat Contractant, nu vor fi supuse în primul Stat menționat nici unei impozitări sau obligații legate de aceasta care să fie diferită sau mai împovărătoare decât impozitarea și obligațiile conexe la care sunt sau pot fi supuse alte întreprinderi similare ale primului Stat menționat.

## **Articolul 26** **SCHIMBUL DE INFORMAȚII**

1. Autoritățile competente ale Statelor Contractante vor schimba astfel de informații care se consideră că sunt relevante pentru aplicarea prevederilor prezentului Acord sau pentru administrarea ori implementarea legislațiilor interne privitoare la impozitele vizate de prezentul Acord percepute în numele Statelor Contractante sau subdiviziunilor politice sau autorităților locale ale lor, în măsura în care impozitarea la care se referă nu este contrar Acordului. Schimbul de informații nu este limitat de Articolele 1 și 2.

2. Orice informație obținută în baza paragrafului 1 de un Stat Contractant va fi tratată ca fiind secretă în același mod ca și informația obținută în baza legislației interne a acelui Stat Contractant și va fi dezvăluită numai persoanelor sau autorităților (inclusiv instanțelor judecătorești și organelor administrative) abilitate cu stabilirea, încasarea, aplicarea, urmărirea sau soluționarea contestațiilor cu privire la impozitele, care fac obiectul paragrafului 1 sau cu supravegherea acțiunilor menționate anterior. Asemenea persoane sau autorități vor folosi informația numai în astfel de scopuri. Acestea pot dezvălui informația în procedurile judecătorești sau în deciziile judiciare.

3. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu vor fi interpretate în niciun caz ca impunând unui Stat Contractant obligația:

- a) de a lua măsuri administrative contrare legislației și practicii administrative a celui sau a celui alt Stat Contractant;
- b) de a furniza informații care nu pot fi obținute pe baza legislației sau în cadrul practicii administrative obișnuite a celui sau a celui alt Stat Contractant;
- c) de a furniza informații care ar dezvălui un secret comercial, de afaceri, industrial sau profesional ori un procedeu de fabricație sau informații a căror divulgare ar fi contrară ordinii publice (ordre public).

4. Dacă un Stat Contractant solicită informații în conformitate cu prezentul Articol, celălalt Stat Contractant va utiliza măsurile sale de culegere a informațiilor pentru a obține informațiile solicitate, chiar dacă celălalt Stat nu are nevoie de astfel de informații pentru scopurile sale fiscale. Obligația prevăzută în propoziția anterioară este supusă limitărilor prevăzute de paragraful 3, însă aceste limitări nu vor fi interpretate în niciun caz ca permițând unui Stat Contractant să refuze furnizarea de

informații doar pentru faptul că acesta nu are niciun interes național față de informațiile respective.

5. Prevederile paragrafului 3 nu vor fi interpretate în niciun caz ca permițând unui Stat Contractant să refuze furnizarea de informații doar pentru faptul că informațiile sunt deținute de o bancă, de o instituție financiară, de un împuternicit sau de o persoană care acționează ca agent sau în calitate fiduciară sau pentru că acestea se referă la drepturile de proprietate deținute în cadrul unei persoane.

#### **Articolul 27** **DIVERSE REGULI**

Prevederile prezentului Acord nu vor fi interpretate drept limitarea, în oarecare mod, orice anulare, deducere, trecere în cont sau altă reducere acordată în prezent sau pe viitor:

- a) potrivit legislației unui Stat Contractant la determinarea impozitului perceput de acel Stat Contractant;
- b) potrivit oricăror altor acorduri speciale cu privire la impunere între Statele Contractante sau între un Stat Contractant și rezidenții celuilalt Stat Contractant.

#### **Articolul 28** **VENITUL GUVERNULUI ȘI A INSTITUȚIILOR**

1. Guvernele Federale și Locale și instituțiile financiare ale acestora ale unuia dintre State Contractante vor fi scutite de impozitare în celălalt Stat Contractant cu privire la orice venit sau câștiguri de capital realizate de astfel de Guverne Federale sau Locale în celălalt Stat Contractant, cu excepția veniturilor din hidrocarburi menționate la Articolul 22.

2. În sensul paragrafului 1 al acestui Articol, entitățile menționate mai jos se califică pentru scutirea de la plata impozitului pe venit și câștigurile din dividende, dobânzi, royalty și creșterile de capital:

- a) în cazul Emiratelor Arabe Unite:
  - 1) Banca Centrală a Emiratelor Arabe Unite;
  - 2) Autoritatea Investițională Abu Dhabi;
  - 3) Consiliul Investițional Abu Dhabi;
  - 4) Autoritatea Investițională a Emiratelor;
  - 5) Companie Investițională Mubadala;
  - 6) Compania de Dezvoltare Mubadala și succesorii și adjuncții acesteia;
  - 7) Compania Internațională de Investiții Petroliere (CIIP) și succesorii și adjuncții săi;
  - 8) Corporația Investițională Dubai;
  - 9) Fondul de Pensii și Beneficii Abu Dhabi;

10) Autoritatea Generală de Pensii și Securitate Socială; și

orice altă entitate a cărei capital este în mod direct sau indirect deținut integral de Guvernele federale sau locale ale Emiratelor Arabe Unite, inclusiv o subdiviziune politică și o autoritate locală a acestora, prin notificări ale autorităților competente prin canale diplomatice.

b) în cazul Republicii Moldova:

- 1) Guvernul, autoritățile administrative centrale, autoritățile locale și agențiile;
- 2) Banca Națională a Moldovei;
- 3) Întreprinderile de Stat;
- 4) Întreprinderile deținute de Stat în care cota de participație a Guvernului Republicii Moldova este de cel puțin 50 la sută, și

orice altă entitate a cărei capital este în mod direct sau indirect deținut integral de Guvernele centrale sau locale ale Republicii Moldova, inclusiv o subdiviziune politică și o autoritate locală a acestora, prin notificări ale autorităților competente prin canale diplomatice.

#### Articolul 29

#### MEMBRII MISIUNILOR DIPLOMATICE ȘI POSTURILOR CONSULARE

Nimic în prezentul Acord nu va afecta privilegiile fiscale ale membrilor misiunilor diplomatice sau posturilor consulare în baza normelor generale ale dreptului internațional sau a prevederilor unor acorduri speciale.

#### Articolul 30

#### INTRAREA ÎN VIGOARE

Fiecare Stat Contractant va notifica celuilalt în scris despre îndeplinirea procedurilor sale legale necesare pentru intrarea ei în vigoare a prezentului Acord. Prezentul Acord va intra în vigoare la data recepționării a ultimei din aceste notificări și prevederile sale vor avea efect în ambele State Contractante:

- a) cu referință la impozitele reținute la sursă, la veniturile, realizate la sau după 1 ianuarie a anului calendaristic în care prezentul Acord a fost semnat;
- b) cu referință la celelalte impozite, pentru perioadele fiscale ce se încep la sau după 1 ianuarie a anului calendaristic în care prezentul Acord a fost semnat.

#### Articolul 31

#### DENUNTAREA

Prezentul Acord va rămâne în vigoare pentru o perioadă de zece ani și va continua ulterior să rămână în vigoare pentru o perioadă sau perioade similare cu excepția cazului, când oricare Stat Contractant va notifica celuilalt în scris, cu cel puțin șase luni

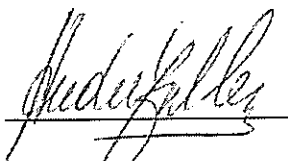
pînă la finele perioadei inițiale sau oricărei perioade următoare, despre intenția sa de a denunța prezentul Acord. În asemenea situație, prezentul Acord își va înceta valabilitatea în ambele State Contractante:

- a) cu referință la impozitele reținute la sursă, la veniturile, realizate la sau după 1 ianuarie a anului calendaristic, în care a fost remisă nota de denunțare; și
- b) cu referință la celelalte impozite, pentru perioadele fiscale ce se încep la sau după 1 ianuarie a anului calendaristic, în care a fost remisă nota de denunțare.

DREPT CARE, subsemnații, autorizați în bună și convenită formă de către Guvernele sale respective, au semnat prezentul Acord.

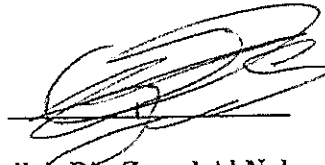
Întocmit la Chișinău la 10 iulie, 2017 în două exemplare originale, fiecare în limbile română, arabă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe de interpretare a prevederilor prezentului Acord, textul în limba engleză va prevala.

**Pentru Guvernul  
Republicii Moldova**



**Andrei Galbur  
Viceprim-ministru,  
Ministrul Afacerilor Externe  
și Integrării Europene**

**Pentru Guvernul  
Emiratelor Arabe Unite**



**Abdullah Bin Zayed Al Nahyan  
Ministrul Afacerilor Externe și  
Cooperării Internaționale**